Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem wymazany z pamięci jak umarły, Stałem się jak rozbite naczynie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypadłem z pamięci jak umarły, Stałem się jak rozbite naczynie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszę bowiem oszczerstwa wielu; strach *czai się* zewsząd; gdy wspólnie naradzają się przeciwko mnie, spiskują, jak odebrać mi życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wypadłem z pamięci jako umarły; stałem się jako naczynie stłuczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jestem zapomniony z serca jako umarły, zstałem się jako naczynie stracone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapomniano w sercach o mnie jak o zmarłym, stałem się jak sprzęt wyrzucony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wymazany jestem z pamięci jak umarły, Jestem jak rozbite naczynie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem zapomniany, jak zmarły, jestem jak rozbite naczynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapomniano o mnie jak o zmarłym, stałem się jak stłuczone naczynie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapomniano o mnie jak o zmarłym, po którym nie ma pamięci, podobny jestem do rozbitego naczynia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypadłem z serca jak umarły, podobny do zużytego naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | usłyszałem bowiem złą mowę wielu; z każdej strony trwoga. Gdy jak jeden mąż schodzą się przeciwko mnie, knują tylko, by zabrać mą duszę. |

1. 1) <x>300 22:28</x>; <x>300 48:38</x> [↑](#footnote-ref-2)